

No. 23235

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,  
BULGARIA, CUBA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY, MONGOLIA,  
POLAND and ROMANIA**

**Agreement on co-operation in the exploration and use of  
outer space for peaceful purposes. Signed at Moscow  
on 13 July 1976**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 January 1985.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES, BULGARIE, CUBA, HONGRIE,  
MONGOLIE, POLOGNE, RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, ROUMANIE  
et TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération pour l'exploration et l'utilisation de  
l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.  
Signé à Moscou le 13 juillet 1976**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 janvier  
1985.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Republic of Cuba, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to extend further the fraternal friendship and multilateral co-operation among them,

Having regard to the tasks involved in the implementation of the Comprehensive Programme for the further intensification and improvement of co-operation and the development of the socialist economic integration of the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance,

Recognizing the desirability of a closer and more effective joining of forces in the exploration and use of outer space for peaceful purposes,

Desiring to consolidate the accumulated positive experience of co-operation among them in this field,

Taking account of the great practical significance of the results of space research to various branches of the national economy,

Convinced that the development of international co-operation in the exploration and use of outer space, including the Moon and other celestial bodies, for peaceful purposes will serve the interests of the peoples of the entire world,

Bearing in mind the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of 27 January 1967,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 25 March 1977, after the deposit of instruments of ratification or approval by six Contracting Parties with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bulgaria .....	25 March 1977
Czechoslovakia .....	18 August 1976
German Democratic Republic .....	11 January 1977
Hungary .....	17 September 1976
Mongolia .....	26 November 1976
Union of Soviet Socialist Republics .....	9 November 1976

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of deposit of their instruments of ratification or approval with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Poland .....	9 August 1977
Romania .....	21 December 1977
Cuba .....	17 April 1978

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote in every way the further development of co-operation by interested organizations of their countries in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

*Article 2.* Continuing and further developing the programme of joint space research adopted in 1967 (the "Intercosmos" programme), co-operation shall be carried on in the following basic areas:

- Study of the physical properties of outer space;
- Space meteorology;
- Space biology and medicine;
- Space communications;
- Study of the natural environment by means of space devices.

*Article 3.* Co-operation in the basic areas enumerated in article 2 of this Agreement may be carried on in the following forms:

- (a) The launching of space objects for scientific and applications purposes;
- (b) The production of apparatus for conducting joint space research;
- (c) Experiments on board geophysical and meteorological rockets;
- (d) The conduct of joint observations and experimental and theoretical research on space subjects;
- (e) The processing, analysis and utilization of the results of joint space research for scientific and applications purposes, and the preparation of joint publications;
- (f) The holding of consultations between interested countries and the provision, in accordance with special agreements, of mutual scientific and technical assistance, including the exchange of technology, on individual subjects and projects in the field of the exploration and use of outer space for peaceful purposes;
- (g) The holding of symposia, conferences, seminars and other meetings;
- (h) The exchange of scientific and technical documentation and information.

*Article 4.* The Contracting Parties may determine other areas and forms of co-operation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

*Article 5.* The co-ordination of work for the implementation of this Agreement in each country shall be entrusted to a national co-ordinating organ for co-operation in the exploration and use of outer space (hereinafter referred to as "the national organ").

*Article 6.* Co-operation between the interested organizations of the Contracting Parties shall be carried on on the basis of agreed programmes and plans which define the conditions for the conduct of specific space experiments and investigations.

Depending on their interest, organizations of all the Contracting Parties or of some of them may participate in the said programmes and plans.

Each Contracting Party shall finance the work and measures conducted by its organizations on the basis of the documents referred to in this article, except as otherwise provided by special agreements.

*Article 7.* The adoption of decisions and recommendations on programmes and plans for joint work conducted in accordance with this Agreement, and the consideration of questions relating to the organization of co-operation, including the establishment and activity of permanently functioning mixed working groups, shall be carried out by the Meeting of Leaders of National Organs (hereinafter referred to as “the Meeting”).

Sessions of the Meeting shall be held at least once a year, as a rule, successively in the countries participating in this Agreement.

The chairman of each session of the Meeting shall be the leader of the national organ of the country in which the session is held.

During the period between sessions of the Meeting, general co-ordination of the activities of the national organs for the implementation of this Agreement shall be carried on by the national organ of the depositary country.

*Article 8.* Decisions and recommendations of the Meeting shall be adopted by a majority of the votes of the leaders of the national organs and shall be recorded in an appropriate protocol. The leader of each national organ shall have one vote in the Meeting.

Decisions and recommendations of the Meeting shall not be binding on those Contracting Parties which did not vote for their adoption. However, those Parties may, if they are interested, subsequently accede to the said decisions and recommendations.

Questions relating to co-operation involving only some of the Contracting Parties shall be decided by agreement between the leaders of the national organs of those Parties.

*Article 9.* The agreed space experiments and investigations shall be carried out by the interested organizations acting within the permanently functioning mixed working groups in the basic areas of co-operation.

*Article 10.* The scientific results of joint space experiments and investigations may, by agreement between all the countries participating in them, be given to scientists and scientific organizations and institutions of other countries.

*Article 11.* This Agreement shall not affect the rights and duties of the Contracting Parties arising out of other international agreements concluded by them or the right of the Contracting Parties to conclude between themselves or with third States other multilateral and bilateral agreements in matters of co-operation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

*Article 12.* This Agreement is subject to ratification or approval in accordance with the legislation of the Contracting Parties.

The instruments of ratification or certificates of approval shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is designated as the depositary of the Agreement.

This Agreement shall enter into force after the deposit of instruments of ratification or certificates of approval by six Contracting Parties.

In respect of Contracting Parties whose instruments of ratification or certificates of approval are deposited after the entry into force of the Agreement, it shall enter

into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or certificates of approval.

*Article 13.* Other countries may also accede to this Agreement with the consent of the Contracting Parties.

A statement in writing concerning the accession shall be transmitted to the depositary, which shall inform all the Contracting Parties of that fact.

Accession to the Agreement shall be considered to have taken place on the date of the reception by the depositary of the consent thereto, in writing, of two thirds of the Contracting Parties.

*Article 14.* This Agreement shall remain in force for a term of 10 years.

It shall continue in force for successive periods of five years in respect of each Contracting Party which does not, six months before the expiry of the aforementioned term of 10 years and the successive periods of five years, renounce its participation in the Agreement.

*Article 15.* Any Contracting Party may dissociate itself from this Agreement by transmitting a notice in writing to that effect after 12 months to the depositary, which shall immediately inform all the Contracting Parties of the said notice.

*Article 16.* The original of this Agreement shall be deposited in the archives of the depositary, which shall send duly certified copies of this Agreement to all the Contracting Parties.

DONE in Moscow on 13 July 1976, in one copy in the Russian language.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[ANGEL BALEVSKI]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[MÁRTA FERENC]

For the Government of the German Democratic Republic:

[HERMANN KLARE]

For the Government of the Republic of Cuba:

[ZOILO MARINELLO]

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[BAZARIN SHIRENDEV]

For the Government of the Polish People's Republic:  
[WŁODZIMIRZA TRZEBIATOWSKI]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:  
[SERBAN TITEICA]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:  
[A. P. ALEXANDROV]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:  
[JAROSLAV KOŽEŠNIK]

---

No. 23235

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,  
BULGARIA, CUBA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY, MONGOLIA,  
POLAND and ROMANIA**

**Agreement on co-operation in the exploration and use of  
outer space for peaceful purposes. Signed at Moscow  
on 13 July 1976**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 January 1985.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES, BULGARIE, CUBA, HONGRIE,  
MONGOLIE, POLOGNE, RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, ROUMANIE  
et TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération pour l'exploration et l'utilisation de  
l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.  
Signé à Moscou le 13 juillet 1976**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 janvier  
1985.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ИССЛЕДОВАНИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

стремясь к дальнейшему расширению братской дружбы и многостороннего сотрудничества,

исходя из задач, связанных с реализацией Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран-членов СЭВ,

признавая целесообразность более тесного и эффективного объединения усилий в исследовании и использовании космоса в мирных целях,

желая закрепить накопленный положительный опыт сотрудничества между ними в этой области,

учитывая важное прикладное значение результатов космических исследований для различных отраслей народного хозяйства,

будучи убеждены в том, что развитие международного сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, в мирных целях служит интересам народов всего мира,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года,

согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать дальнейшему развитию сотрудничества заинтересованных организаций своих стран в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

*Статья 2.* В продолжение и развитие принятой в 1967 году программы совместных космических исследований (программа «Интеркосмос») сотрудничество будет осуществляться в следующих основных направлениях:

- изучение физических свойств космического пространства,
- космическая метеорология,
- космическая биология и медицина,
- космическая связь,
- изучение природной среды с помощью космических средств.



*Статья 3.* Сотрудничество по основным направлениям, перечисленным в статье 2 настоящего Соглашения, может осуществляться в следующих формах:

- а) запуск космических объектов научного и прикладного назначения;
  - б) создание аппаратуры для проведения совместных космических исследований;
  - в) эксперименты на геофизических и метеорологических ракетах;
  - г) проведение совместных наблюдений, экспериментальных и теоретических исследований по космической тематике;
  - д) обработка, анализ и использование результатов совместных космических исследований в научных и прикладных целях, а также подготовка совместных публикаций;
  - е) проведение между заинтересованными странами консультаций и оказание, в соответствии со специальной договоренностью, взаимной научно-технической помощи, включая обмен технологией, по отдельным темам и проектам в области исследования и использования космоса в мирных целях;
  - ж) проведение симпозиумов, конференций, семинаров и других совещаний;
- з) обмен научно-технической документацией и информацией.

*Статья 4.* Договаривающиеся Стороны могут определять другие направления и формы сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

*Статья 5.* Координация работ по выполнению настоящего Соглашения в каждой стране возлагается на национальный координационный орган по сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства (именуемый в дальнейшем «национальный орган»).

*Статья 6.* Сотрудничество заинтересованных организаций Договаривающихся Сторон должно осуществляться на основе согласованных программ и планов, определяющих условия проведения конкретных космических экспериментов и исследований.

В указанных программах и планах могут принимать участие, в зависимости от заинтересованности, организации всех Договаривающихся Сторон или некоторых из них.

Каждая из Договаривающихся Сторон финансирует работы и мероприятия, которые ее организации проводят на основе документов, упомянутых в настоящей статье, если иное не предусмотрено специальными соглашениями.

*Статья 7.* Принятие решений и рекомендаций по программам и планам совместных работ, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, а также рассмотрение вопросов организации сотрудничества, включая создание и деятельность постоянно действующих смешанных рабочих групп, осуществляется Совещанием руководителей национальных органов (именуемым в дальнейшем «Совещание»).

Сессии Совещания проводятся не реже одного раза в год, как правило, поочередно в странах-участниках настоящего Соглашения.

Председателем очередной сессии Совещания является руководитель национального органа страны, в которой проводится эта сессия.

В период между сессиями Совещания общую координацию деятельности национальных органов по выполнению настоящего Соглашения осуществляет национальный орган страны-депозитария.

*Статья 8.* Решения и рекомендации Совещания принимаются большинством голосов руководителей национальных органов и оформляются соответствующим протоколом. Руководитель каждого национального органа имеет на Совещании один голос.

Решения и рекомендации Совещания не являются обязательными для тех Договаривающихся Сторон, которые не высказались за их принятие. Однако эти Стороны, в случае их заинтересованности, могут впоследствии присоединиться к этим решениям и рекомендациям.

Вопросы, касающиеся сотрудничества только некоторых из Договаривающихся Сторон, решаются с согласия руководителей национальных органов этих Сторон.

*Статья 9.* Реализация согласованных космических экспериментов и исследований осуществляется заинтересованными организациями в рамках постоянно действующих смешанных рабочих групп по основным направлениям сотрудничества.

*Статья 10.* Научные результаты совместных космических экспериментов и исследований по договоренности между всеми участвующими в них странами могут предоставляться ученым и научным организациям и учреждениям других стран.

*Статья 11.* Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств, вытекающих для Договаривающихся Сторон из других заключенных ими международных соглашений, а также права Договаривающихся Сторон заключать между собой или с третьими государствами другие многосторонние и двусторонние соглашения по вопросам сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

*Статья 12.* Настоящее Соглашение подлежит ратификации или одобрению в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон.

Ратификационные грамоты или документы об одобрении сдаются на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое назначается депозитарием Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу после сдачи на хранение ратификационных грамот или документов об одобрении шестью Договаривающимися Сторонами.

Для Договаривающихся Сторон, ратификационные грамоты или документы об одобрении которых будут сданы на хранение после вступления Соглашения в силу, оно вступает в силу в день сдачи на хранение их ратификационных грамот или документов об одобрении.

*Статья 13.* С согласия Договаривающихся Сторон к настоящему Соглашению могут присоединиться и другие страны.

Письменное заявление о присоединении направляется депозитарию, который извещает об этом все Договаривающиеся Стороны.

Присоединение к Соглашению считается состоявшимся в день получения депозитарием письменного согласия на это от двух третей Договаривающихся Сторон.

*Статья 14.* Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти лет.

Для каждой из Договаривающихся Сторон, которая за шесть месяцев до истечения указанного десятилетнего срока и последующих пятилетних периодов не откажется от своего участия в Соглашении, оно будет оставаться в силе на каждые следующие пять лет.

*Статья 15.* Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из настоящего Соглашения, направив за двенадцать месяцев письменное уведомление об этом депозитарию, который немедленно сообщает о таком уведомлении всем Договаривающимся Сторонам.

*Статья 16.* Подлинник настоящего Соглашения будет сдан на хранение в архивы депозитария, который рассылает должным образом заверенные копии настоящего Соглашения всем Договаривающимся Сторонам.

Совершено в городе Москве 13 июля 1976 г. в одном экземпляре на русском языке.

За Правительство Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Венгерской Народной Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Германской Демократической Республики:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

За Правительство Республики Куба:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Angel Balevski — Signé par Angel Balevski.

<sup>2</sup> Signed by Márta Ferenc — Signé par Márta Ferenc.

<sup>3</sup> Signed by Hermann Klare — Signé par Hermann Klare.

<sup>4</sup> Signed by Zoilo Marinello — Signé par Zoilo Marinello.

За Правительство Монгольской Народной Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Польской Народной Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Социалистической Республики Румынии:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

За Правительство Чехословацкой Социалистической Республики:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Bazarin Shirendev — Signé par Bazarin Shirendev.

<sup>2</sup> Signed by Włodzimirza Trzebiatowski — Signé par Włodzimirza Trzebiatowski.

<sup>3</sup> Signed by Serban Titeica — Signé par Serban Titeica.

<sup>4</sup> Signed by A. P. Alexandrov — Signé par A. P. Alexandrov.

<sup>5</sup> Signed by Jaroslav Kožešník — Signé par Jaroslav Kožešník.

No. 23235

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,  
BULGARIA, CUBA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY, MONGOLIA,  
POLAND and ROMANIA**

**Agreement on co-operation in the exploration and use of  
outer space for peaceful purposes. Signed at Moscow  
on 13 July 1976**

*Authentic text: Russian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 January 1985.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES, BULGARIE, CUBA, HONGRIE,  
MONGOLIE, POLOGNE, RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, ROUMANIE  
et TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération pour l'exploration et l'utilisation de  
l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.  
Signé à Moscou le 13 juillet 1976**

*Texte authentique : russe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 janvier  
1985.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION POUR L'EXPLORATION ET L'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République de Cuba, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de la République socialiste de Roumanie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et de la République socialiste tchécoslovaque ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

Soucieux de renforcer encore davantage leur amitié fraternelle et leur coopération multilatérale,

S'inspirant des tâches liées à la réalisation du Programme complet de promotion et de renforcement de la coopération et de développement de l'intégration économique socialiste des pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle,

Considérant qu'il importe d'unir leurs efforts plus étroitement et plus efficacement en vue de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques,

Désireux de consolider l'expérience positive acquise grâce à leur coopération dans ce domaine,

Conscients de la grande importance pratique que les résultats de la recherche spatiale présentent pour divers secteurs de l'économie nationale,

Convaincus que le développement de la coopération internationale touchant l'exploration et les utilisations à des fins pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, répond aux intérêts des peuples du monde entier,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mars 1977, après le dépôt des instruments de ratification ou d'approbation de six Parties contractantes auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bulgarie .....	25 mars 1977
Hongrie .....	17 septembre 1976
Mongolie .....	26 novembre 1976
République démocratique allemande .....	11 janvier 1977
Tchécoslovaquie .....	18 août 1976
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	9 novembre 1976

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants le jour du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 12.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Pologne .....	9 août 1977
Roumanie .....	21 décembre 1977
Cuba .....	17 avril 1978

Tenant compte des dispositions du Traité du 27 janvier 1967, sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes font tout leur possible pour développer encore la coopération entre les organisations intéressées de leurs pays dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

*Article 2.* Afin de poursuivre et de développer le programme de recherches spatiales en commun (programme Intercosmos) adopté en 1967, la coopération s'effectue dans les grands secteurs ci-après :

- Etude des propriétés physiques de l'espace extra-atmosphérique;
- Météorologie spatiale;
- Biologie et médecine spatiales;
- Télécommunications spatiales;
- Etude de l'environnement à l'aide d'engins spatiaux.

*Article 3.* La coopération dans les grands secteurs énumérés à l'article 2 du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

- (a) Lancement d'engins spatiaux scientifiques et d'application;
- (b) Mise au point d'appareils pour l'exécution de recherches spatiales en commun;
- (c) Expériences sur fusées géophysiques et météorologiques;
- (d) Réalisation en commun d'observations et de recherches expérimentales et théoriques touchant l'espace;
- (e) Traitement, analyse et exploitation, à des fins scientifiques et d'application, des résultats des recherches spatiales faites en commun et préparation de publications communes;
- (f) Organisation de consultations entre les pays intéressés et fourniture, conformément à des accords spéciaux d'une assistance mutuelle scientifique et technique, y compris des échanges de techniques, portant sur certains sujets et projets relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques;
- (g) Organisation de colloques, de conférences, de séminaires et d'autres réunions;
- (h) Echanges de documentation et de renseignements scientifiques et techniques.

*Article 4.* Les Parties contractantes peuvent définir d'autres secteurs et d'autres formes de coopération touchant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

*Article 5.* Dans chaque pays, la coordination des travaux entrepris en application du présent Accord incombe à l'organisme national de coordination de la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommé «l'Organisme national»).

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

*Article 6.* La coopération entre les organisations intéressées des Parties contractantes s'effectue sur la base de programmes et de plans convenus qui définissent les modalités pratiques des expériences et des recherches spatiales.

Les organisations de toutes les Parties contractantes ou de certaines d'entre elles peuvent participer à ces programmes et à ces plans si elles s'y intéressent.

Chaque Partie contractante finance les travaux et activités exécutés par ses organisations en vertu des documents visés dans le présent article, sauf disposition contraire des accords spéciaux.

*Article 7.* L'adoption de décisions et de recommandations portant sur les programmes et plans de travaux communs entrepris conformément au présent Accord, ainsi que l'examen des questions d'organisation de la coopération, y compris la création et le fonctionnement de groupes de travail mixtes permanents, incombent à une conférence des chefs d'organismes nationaux (ci-après dénommée «la Conférence»).

La Conférence tient en principe au moins une session par an, dans l'un des pays participants au présent Accord, à tour de rôle.

Le Président de la Conférence est le chef de l'organisme national du pays où elle se réunit.

Entre les sessions de la Conférence, l'organisme national du pays dépositaire assure la coordination générale des activités exercées par les organismes nationaux en application du présent Accord.

*Article 8.* Les décisions et recommandations de la Conférence sont prises à la majorité des voix des chefs d'organismes nationaux et font l'objet d'un protocole. Le chef de chaque organisme national dispose d'une voix à la Conférence.

Les décisions et recommandations de la Conférence n'ont pas force obligatoire pour celles des Parties contractantes qui ne se sont pas prononcées pour leur adoption. Toutefois, ces Parties peuvent y souscrire par la suite, si elles le souhaitent.

Les questions relatives à la coopération entre certaines Parties contractantes seulement sont réglées d'un commun accord par les chefs des organismes nationaux de ces Parties.

*Article 9.* Les expériences et les recherches spatiales convenues sont réalisées par les organisations intéressées dans le cadre de groupes de travail mixtes permanents, selon les grandes orientations de la coopération.

*Article 10.* Les résultats scientifiques des expériences et des recherches spatiales faites en commun peuvent, avec l'accord de tous les pays y participant, être communiqués aux scientifiques et aux établissements et organisations scientifiques d'autres pays.

*Article 11.* Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations découlant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux conclus par elles ni le droit des Parties contractantes de conclure entre elles ou avec des Etats tiers d'autres accords multilatéraux ou bilatéraux de coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

*Article 12.* Le présent Accord est sujet à ratification ou à approbation conformément à la législation des Parties contractantes.



Les instruments de ratification ou les documents d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui est désigné dépositaire de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque six Parties contractantes auront déposé leurs instruments de ratification ou documents d'approbation.

A l'égard des Parties contractantes qui auront déposé leurs instruments de ratification ou documents d'approbation après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci entrera en vigueur le jour du dépôt de leurs instruments de ratification ou documents d'approbation.

*Article 13.* D'autres pays peuvent adhérer au présent Accord, avec l'assentiment des Parties contractantes.

La demande d'adhésion est présentée par écrit au gouvernement dépositaire, qui en informe toutes les Parties contractantes.

L'adhésion à l'Accord prend effet dès réception par le gouvernement dépositaire des lettres d'assentiment des deux tiers des Parties contractantes.

*Article 14.* Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans.

Pour toute Partie contractante qui n'aura pas dénoncé l'Accord six mois avant l'expiration de ladite période de 10 ans ou d'une période ultérieure de cinq ans, celui-ci restera en vigueur pendant chacune des périodes de cinq ans qui suivront.

*Article 15.* Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis de 12 mois donné par écrit au gouvernement dépositaire, qui en informera immédiatement toutes les Parties contractantes.

*Article 16.* L'original du présent Accord sera conservé dans les archives du gouvernement dépositaire, qui en communiquera des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes.

FAIT à Moscou, le 13 juillet 1976, en un exemplaire en langue russe.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

[ANGEL BALEVSKI]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

[MÁRTA FERENC]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[HERMANN KLARE]

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :  
[ZOILO MARINELLO]

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :  
[BAZARIN SHIRENDEV]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :  
[WŁODZIMIRZA TRZEBIATOWSKI]

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :  
[SERBAN TITEICA]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
[A. P. ALEXANDROV]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :  
[JAROSLAV KOŽEŠNIK]

---